

LA COOPERATION
FRANCO-ALLEMANDE EN PRATIQUE

Dorothee Heuel, Magali Oppenhäuser, Ingrid Arnould-Lemerle

SOMMAIRE

1) Pourquoi mettre en place des projets de coopération franco-allemands

2) Les étapes d'un projet – en route pour la coopération

**3) Conseils pour une séance type de travail collaboratif en
rencontre virtuelle (sur la plateforme Tele-Tandem)**

4) Etudes de cas classifiés en différents types de projets

**5) Propositions d'axes qui favorisent le travail coopératif (avec
ancrage culturel)**

6) Liens utiles

1) Pourquoi mettre en place des projets de coopération franco-allemands

La coopération entre la France et l'Allemagne, c'est toute une « histoire » depuis l'après-guerre avec différents dispositifs mis en place après le Traité de l'Elysée.

Coopérer, c'est **échanger** avec le partenaire dans le but de développer et redynamiser les relations avec l'Allemagne.

Lors des projets de coopération, les acteurs cherchent à **tirer le maximum du potentiel linguistique et interculturel de l'échange**.

Quels sont les avantages de travailler en coopération ?

- Enrichir le parcours scolaire des élèves en leur proposant **un réel échange avec le partenaire via un projet commun**, qui ne se limite donc pas à un séjour linguistique classique
- Offrir une **expérience de mobilité** élargie grâce aux outils numériques à disposition (offres de l'OFAJ)
- Développer des **projets interdisciplinaires orientés vers la pédagogie de projet**
- **Diversifier les thématiques** et apporter une valeur ajoutée aux projets (prise en compte des particularités culturelles des deux partenaires)
- Profiter d'un **panel de méthodes et de compétences grâce au partage de pratiques pédagogiques des deux partenaires**

2) Les étapes d'un projet – en route pour la coopération

<p>1) Vous avez trouvé votre partenaire ? Checklist visio 1 Rencontre importante !</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lieux (selon les étapes) ✓ Durée (année ? Séquence ? Séance(s)) ✓ Période(s) (à choisir en fonction du type de projet) ✓ Niveau (compétences ? Âge?) ✓ Nombre d'élèves (groupe équilibré + profil de classe) ✓ Modalités de travail (en cours/ hors cours de langue, langues utilisées, disciplines) ✓ Contraintes matérielles (contraintes financières, horaires, mobilité...) ✓ Premiers échanges sur thèmes possibles
<p>2) Comment structurer son projet ? Checklist visio 2</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Identification des objectifs (compétences mobilisées) ✓ Identification des thèmes possibles ✓ Lien avec les programmes et parcours des élèves ✓ Les productions finales possibles (réalisation de supports permettant la communication) ✓ Forme d'évaluation (<i>Auswertung</i>), médiation (interactions) et valorisation (<i>Aufwertung</i>)
<p>3) Checklist 3ème RDV : calendrier / retroplanning</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Définition des Grandes étapes /objectifs compétences/productions/ évaluation/restitution ✓ Nombre de séances ✓ Dates clés (début et fin de chaque étape de travail avec le partenaire) + rdv pédagogique avec le collègue partenaire
<p>4) Définir à l'intérieur de chaque étape Les modalités de travail</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✓ A quel moment la coopération effective ? ✓ Quelles modalités ? Langue cible
<p>5) Progression détaillée de la séquence</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Objectif de chaque séance (produit) ✓ Mise en commun (traces) : choix du format en fonction de l'objectif choisi (AL) ✓ Espace commun ? ✓ Bilan
<p>6) Réflexion sur l'évaluation (formative et sommative)</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Ancrer chaque production dans la perspective de la validation d'acquis
<p>7) Valorisation</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Après la rencontre, communiquer via les canaux de l'établissement (site, réseaux sociaux...) ✓ Transmission des réalisations finales à l'OFAJ en

	format numérique
8) Bilan du projet	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Réaliser un sondage des différents acteurs du projet ✓ Etablir une liste de bonnes pratiques pour le prochain projet.

3) Conseils pour une séance type de travail collaboratif en rencontre virtuelle (sur la plateforme Tele-Tandem)

- Rappeler l'objectif ou les objectifs de la séance : à quelle(s) questions voulons nous répondre en fin de séance ?
- Penser à spécifier la langue de travail pour chaque production (langue cible/ langue maternelle)
- Adapter le support aux activités langagières travaillées et à la tâche de travail (travail dans des classes virtuelles/ travail en asynchrone sur un forum)
- Mettre à disposition des élèves un support visuel partagé avec les consignes qui guidera chaque groupe
- Donner la ou les consignes à chaque groupe (binôme)
- Imposer une durée pour chaque tâche demandée
- Donner la parole à chaque rapporteur de groupe
- Rédiger la trace écrite (qui sera le récapitulatif des remarques de tous les groupes) si nécessaire (autre que forum)
- Réinvestir la trace écrite en plénière

4) Etudes de cas classifiés en différents types de projets

A – Coopérer à distance – Projet uniquement en distanciel

Il est possible de coopérer avec le partenaire sans forcément créer la rencontre en présentiel. Dans ce cas, la coopération entre élèves se fera via des “rencontres virtuelles” calibrées en fonction des objectifs langagiers, culturels et pragmatiques de la séquence étudiée.

Quand ? Ces points de rencontre pourront avoir lieu **de manière synchrone et asynchrone**.

Où ? La plateforme de l’OFAJ Tele-Tandem permet de créer un espace collaboratif sécurisé et qui répond aux enjeux de la RGPD.

Voici un exemple de progression sur une séquence intitulée : **“Unsere Deutsch-Französische Schule”**. Le projet final de la séquence consistera à l’imagination de l’école franco-allemande idéale.

Le déroulement peut se faire en 3 étapes :

SEQUENZ : Deutsche und französische Schulen, ideale Schulen?		
ETAPPE 1	ETAPPE 2	ETAPPE 3
- 1 Mein Stundenplan - 2 Was ist mein Lieblingsfach? - 3 Schriftlicher Ausdruck - Ich stelle mich und mein Lieblingsfach vor. Forum Tele-Tandem in Zielsprache.	1 – Leseverstehen in Zielsprache 2 - Meine Schule: Schulräume, Schulmobiliar, AGs... 3 – Mündliche Kommunikation: Schicke deiner Tandempartner ein Vorstellungsvideo deiner Schule.	1 – Hörverstehen : Was sind die Vor- und Nachteile der deutschen Schule, Ähnlichkeiten? - Auswertung des Videos der Deutschen. 2 – Abschlussprojekt : Ich erfinde (Poster) mit meinem Partner die ideale Deutsch-Französische Schule. Wie sieht die Schule aus? Welche Schulräume gibt es? Wie sieht ein typischer Stundenplan aus? - Videokonferenz in virtuellen Gruppenräumen.

B - Projet interdisciplinaire avec médiation

La coopération peut également se faire depuis le cours d'allemand et s'étendre à d'autres matières.

Ainsi, un objet d'étude travaillé en collaboration avec le partenaire allemand peut être réinvesti par les élèves français germanistes dans le cadre d'une médiation sur une séance d'une autre matière que l'allemand dans le cadre du programme de la discipline concernée.

C. Projet avec rencontre en tiers-lieu avant/pendant/après

Voici un exemple de rencontre en tiers-lieu avec un travail collaboratif (3 étapes: avant/pendant/après).

Réalisation d'une charte de l'éco-touriste.

Besser reisen für den Planeten, aber wie ? *Wir sind Öko-Touristen!* la charte de l'éco-touriste !

→ Créer ensemble une charte franco-allemande des gestes écologiques au voyage

→ Zusammen eine deutsch-französische Charta für umweltbewusstes Reisen kreieren

1- Comment diminuer ses déchets lors d'un voyage scolaire ? - Wie können wir auf einer Schulreise Abfall vermeiden?

2- Comment sauvegarder les ressources en eau ? Wie können wir Wasser sparen?

3- Comment respecter le patrimoine sur place (en ville et dans la nature) ? - Wie können wir vor Ort die Stadt- und Naturlandschaft schützen?

4- Comment limiter la consommation énergétique ? - Wie können wir den Energiekonsum senken?



En amont : Réflexion sur les questions – travail en asynchrone

Pendant la rencontre : mise en commun des idées pour chaque question et travail linguistique sur les conseils. Réalisation des affiches, de la Charte.

Après : exposition dans chaque établissement du produit final (affiches).

5. Propositions d'axes qui favorisent le travail coopératif (avec ancrage culturel)

Il est très facile de trouver une problématique commune qui permettrait un travail coopératif à la fois ambitieux et concret. Elles pourront s'appuyer sur les différents parcours de l'élève, mais aussi sur les appels à projet de l'OFAJ. Par ailleurs, la plateforme Tele-Tandem met à disposition des séquences de travail en utilisant le numérique avec des supports déjà créés.

- Le développement durable
- La démocratie et l'Europe
- L'engagement citoyen
- Les différences culturelles et la compréhension de l'autre

6. Liens utiles

Voici des liens utiles pour monter votre projet de coopération :

- les rencontres franco-allemandes en tiers-lieu : <https://www.ofaj.org/sites/default/files/2024-01/Tiers-lieu.pdf>
- les échanges scolaires : <https://www.ofaj.org/programmes-formations/organiser-des-echanges-scolaires>
- les directives de l'OFAJ (modalités de subvention) : <https://www.ofaj.org/ressources/directives>
- la plateforme Tele-Tandem : <https://www.ofaj.org/ressources/tele-tandem>
- évaluer son projet : <https://www.ofaj.org/ressources/www-i-eval-eu-la-plateforme-dediee-a-l-auto-évaluation-en-ligne-des-rencontres-de-jeunes>